**Par ailleurs, rien ne divertissait ou, selon leur caractère, n'agaçait autant mes amis expatriés que la thèse répandue dans l'opinion française selon laquelle le meurtre de Politkovskaïa avait été commandité par le FSB - la police politique qu'on appelait, au temps de l'Union soviétique, le KGB - et plus ou moins par Poutine lui-même.**

Besides, nothing amused or annoyed my expatriate friends, depending on their character, as much as the view, widely held in France, that Politkovskaya's murder had been ordered by the FSB - the political police known, in Soviet times, as the KGB - and more or less by Putin himself.

**« Attends, m'a dit Pavel, un universitaire franco-russe reconverti dans les affaires, il faut arrêter de dire n'importe quoi.**

“Hold on a second,” said Pavel, a Franco-Russian academic turned businessman, ”You're being ridiculous.

**Tu sais ce que j'ai lu - dans le *Nouvel Obs*, je crois?**

You know what I read - in the *Nouvel* Observateur, I think?

**Que c'est tout de même bizarre si Politkovskaïa s'est fait descendre, comme par hasard, le jour de l'anniversaire de Poutine. *Comme par hasard* !**

That it's pretty strange that, as if by chance, Politkovskaya was killed on Putin's birthday. *As if by chance*!

**Tu te rends compte du degré de connerie qu'il faut pour écrire noir sur blanc ce comme par hazard ?**

Do you realize how stupid it is to commit to paper that ‘as if by chance’? ? write that in black and white

**Tu imagines la scène ? Réunion de crise au FSB. Le patron dit : les gars, il va falloir se creuser la cervelle.**

Just imagine / Can you picture the scene? Crisis meeting at the FSB. The boss says: Okay guys, we're really going to have to rack our brains.

**Réunion de crise au FSB.**

Crisis meeting at the FSB.

**Le patron dit : les gars, il va falloir se creuser la cervelle.**

The boss says: Okay guys, we're really going to have to rack our brains.

**C’est bientôt l’anniversaire de Vladimir Vladimirovitch, il faut vraiment qu’on trouve un cadeau qui lui fasse plaisir.**

Vladimir Vladimirovich's birthday is coming up, and we've got to come up with a gift that’ll make him happy.

**Quelqu’un a une idée ? Ça gamberge, puis une voix s’élève : et si on lui apportait la tête d’Anna Politkovskaïa, cette emmerdeuse qui ne fait que le critiquer?**

Any ideas? Everyone hems and haws, but then a voice speaks up/pipes up: what if we brought him the head of Anna Politkovskaya, that pain in the ass who’se always criticizing him?

**Murmure d’approbation dans l’assistance. En voilà, une bonne idée !**

A murmur of approval from the audience/runs through the room. Now that's a good idea! / now there’s an idea!

**En voilà, une bonne idée !**

Now that's a good idea! / now there’s an idea. Get to work, kids, you've got carte blanche. / Everyone get to work

**Au boulot, les enfants, vous avez carte blanche.**

Get to work, kids, you've got carte blanche. / Everyone get to work

**Excuse-moi, dit Pavel, mais cette scène-là, je ne l’achète pas. Dans un remake russe des *Tontons flingueurs*, à la rigueur.**

I'm sorry,” said Pavel, ”but I don’t buy that scenario. In a Russian remake of *Monsieur Gangster/Crooks in Clover*, maybe.

**Dans un remake russe des *Tontons flingueurs*, à la rigueur.**

In a Russian remake of *Monsieur Gangster/Crooks in Clover*, maybe.

**Dans la réalité, non. Et tu sais quoi ?**

But in real life? No. And you know what?

**La réalité, c’est ce qu’a dit Poutine, qui a tellement choqué les belles âmes d’Occident : l’assassinat d’Anna Politkovskaïa et le raffut qu’on fait autour causent beaucoup plus de tort au Kremlin que les articles qu’elle écrivait de son vivant, dans son journal que personne ne lisait. »**

The truth is what Putin said, which so shocked the beautiful souls/bleeding hearts in the West—that Anna Politkovskaya’s assassination and the hullabaloo surrounding it//stink it caused are far more damaging to the Kremlin/hurt the Kremlin far more than the articles she published while she was alive, in her paper that nobody read.”

Emmanuel Carrère, *Limonov*, 2011